КОНЦЕПТ «ДОБРО» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ - НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Вань Гуанфу

Аспирант, Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы
157723746@qq.com

CONCEPT OF "GOOD" IN CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES – USING THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGISMS

Wan Guangfu

Summary: The article is dedicated to a comparative analysis of the concept of "good" in Chinese and Russian languages through the lens of phraseological units. The study is conducted within the framework of the linguistic and cultural paradigm and aims to identify the features of the representation of this value concept in the linguistic worldviews of two different cultures. The work is structured in the IMRAD format.

Introduction. The introduction addresses the problem of intercultural communication and the significance of studying key concepts that shape the worldview of a people. It is noted that "good" is a universal value, but its linguistic representation can vary significantly depending on cultural characteristics. Among the tools for studying concepts, special attention is given to phraseological units as carriers of cultural codes. The purpose of the study is to compare the ways of expressing the concept of "good" in Chinese and Russian languages, as well as to identify similarities and differences.

Methods. The research methods include comparative, semantic, and contextual analysis. The material for the study consists of phraseological units from Russian and Chinese languages, selected from dictionaries and texts. The analysis also includes elements of componential analysis to clarify the meanings of fixed expressions.

Results. The study reveals both common features in the interpretation of «good» and significant differences conditioned by differing worldview orientations. For example, in Russian, «good» is often associated with spiritual nobility and selflessness, whereas Chinese phraseological units emphasize harmony and adherence to social norms. Special attention is given to symbolism, metaphors, and cultural realities.

Discussion and conclusion. The discussion highlights the role of cultural context in the formation of concepts. The conclusions point to the necessity of further research aimed at deepening the understanding of intercultural differences. The work has practical significance for the humanities and intercultural communication.

Keywords: concept, good, Chinese language, Russian language, idioms.

Аннотация: Статья посвящена сопоставительному анализу концепта «добро» в китайском и русском языках через призму фразеологизмов. Исследование выполнено в рамках лингвокультурологической парадигмы и направлено на выявление особенностей отражения данного ценностного концепта в языковых картинах мира двух различных культур. Работа организована в структуре IMRAD.

Введение. Введение поднимает проблему межкультурной коммуникации и значимости изучения ключевых концептов, формирующих мировоззрение народа. Указывается, что «добро» является универсальной ценностью, однако его языковая репрезентация может существенно варьироваться в зависимости от культурных особенностей. Среди средств изучения концептов особое внимание уделено фразеологизмам как носителям культурного кода. Цель работы состоит в сравнении способов выражения концепта «добро» в китайском и русском языках, а также в выявлении сходств и различий.

Методы. В качестве методов исследования используются сопоставительный, семантический и контекстуальный анализ. Материалом для работы послужили фразеологические единицы русского и китайского языков, отобранные из словарей и текстов. Анализ также включает элементы компонентного анализа для уточнения значений устойчивых выражений.

Результаты. В ходе исследования выявлены как общие черты в интерпретации «добра», так и значительные различия, обусловленные различиями мировоззренческих установок. Например, в русском языке «добро» часто ассоциируется с душевным благородством и бескорыстием, тогда как китайские фразеологизмы подчеркивают гармонию и соблюдение социальных норм. Особое внимание уделено символике, метафорам и культурным реалиям.

Обсуждение и заключение. В обсуждении подчеркивается роль культурного контекста в формировании концептов. Выводы указывают на необходимость дальнейших исследований, направленных на углубление знаний о межкультурных различиях. Работа имеет практическое значение для гуманитарных наук и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт, добро, китайский язык, русский язык, фразеологизмы.

Развитие лингвистики в XXI веке было сосредоточено на изучении отношений между человеком, языком и культурой, и ученые в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвистических и культурных исследований использовали различные методы для изучения отношений между человеком и языком. Термин «картина мира» впервые был предложен Л. Витгенштейном в аспекте философии и логики, и все больше уче-

ных широко используют его в своих работах. Например: известные лингвисты (Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, В.И. Постовалова, Г.В. Рамишвили, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия и др.) «Картина мира – целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром и представлений о нем» [1, с. 296]. Картина мира основана на понимании чело-

веком окружающей среды, сформированной на основе личного опыта и восприятия.

Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсгербер и другие) о «внутренней форме языка», с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности, так называемой «гипотезе лингвистической относительности» Сепира-Уорфа, – с другой [2, с; 200]. Язык является уникальным свойством человека, выделяющим его из остального мира [3, с. 25].

Языковая картина мира глубоко раскрывает взаимосвязь между человеком, объективным миром и языком. В этом процессе язык является не только средством выражения, но и, что более важно, средством познания. Когнитивные функции каждого языка различны, поэтому в конечном итоге приводят к различным взглядам на языковой мир у людей и народов, это обуславливает многообразие национальных мировоззрений.

Языковое мировоззрение синхронизировано со становлением и развитием истории и представляет собой совокупность представлений языкового сообщества об объективном мире, отраженном в языке. Разные народы имеют уникальную языковую картину мира, которая отражает мировоззрение и духовные качества народа.

Язык динамичен, а не постоянен, язык меняется с течением времени, языковая картина мира конкретного народа в разное время отличается, поэтому изучение языковой картины мира может помочь нам лучше понять образ мышления, мировоззрение и ценности того или иного народа.

В этой статье мы рассмотрим сходства и различия между китайским и русским языками слова «добро», где одно и то же слово понимается по-разному у народов. Изучение понятия может помочь нам лучше различать мировоззрение и ценности разных народов.

Добро - очень важное понятие для любого народа, а также доброта можно считать одним из важнейших человеческих качеств, тесно связанным с этикой и моралью. Поэтому добро также стало объектом изучения многих ученых. В нашей работе мы будем рассматривать эти компоненты в границах языковой картины мира. В данной работе мы используем один из самых известных методов исследования в психолингвистике - ассоциативный эксперимент.

Ассоциативный эксперимент выступает одним из наиболее надежных и эффективных методов, обеспечивающих доступ к изучению структур знания и сознания [4, с. 24]. Ассоциативный эксперимент - это психологический метод, который используется для изучения ассоци-

аций, возникающих у человека в ответ на предъявляемые стимулы. Он может применяться для исследования различных психических процессов, таких как восприятие, память, мышление, эмоции. В настоящее время ассоциативные эксперименты широко используются в различных областях лингвистики. Использование ассоциативных экспериментов позволяет лучше понять языковую картину мира определенной этнической группы, анализировать результаты ассоциаций, понять специфические знания определенной этнической группы о конкретном понятии, и в то же время, благодаря языковым ассоциативным экспериментам мы можем познакомиться с более ярким и живым языком.

Ассоциация эксперимента делится на три вида: свободный, направленный цепной. Важно отметить, что свободный и направленный ассоциативные эксперименты широко используются сегодня также в ряде других лингвистических и гуманитарных наук, например, в когнитивной лингвистике и лингвоконцептологии, лингвокультурологии, психологии и социальной психологии.

Ассоциативный эксперимент

Для того, чтобы получить максимально достоверный реакции, мы не ставим никаких ограничений для респондентов, чтобы обеспечить подлинность и точность эксперимента. Поэтому мы использовали свободный ассоциативный эксперимент.

Мы провели ассоциативный эксперимент, состоящий из двух вопросов, каждый перевели на китайский и русский языки.

1. Первые три пришедших в голову слова на слово "ДОБРО" (время на ответ одна минута);
2. Первые три пришедших в голову слова на слово "СЕМЬЯ" (время на ответ одна минута);
3. 提到“善良”一词，你首先想到哪三个词？（一分钟作答）；
4. 提到“家庭”一词，你首先想到哪三个词？（一分钟作答）。

Чтобы не ограничивать респондентов лексическими ассоциациями, мы добавили дополнительный дублирующий вопрос - ассоциативные слова о семье. Нашими респондентами стали 150 российских студентов из Российского Университета Дружбы Народов и 150 китайских студентов из университета Хубэй Минзу, средний возраст которых составил 18-25 лет. Мы получили 450 ответов на каждый вопрос и отобрали 50 наиболее часто встречающихся слов:

好人 'добрый человек' 29; 善良 'добро' 33; 乐于助人 'услужливый' 19; 温柔 'ласковый с мягким характером' 17; 友好 'дружба' 16; 仁慈 'милосердие' 15; 美好 'прекрасный' 13; 真诚 'искренность' 13; 热心 'энтузиазм' 12; 帮助 'помощь' 11; 爱心 'сердце' 11; 好 'хороший' 11; 诚

实'честность' 10; 大方'щедрость' 9; 友善'дружеский' 9; 和蔼'добродетельный' 9; 可爱'милый' 9; 美丽'красота' 7; 善心'доброе сердце' 5; 女孩'девочка' 5; 温和'с мягким характером' 5; 同情'соучастие' 5; 热情'сердечность' 5; 良心'совесть' 5; 同理心'отзывчивость' 4; 温暖'теплота' 4; 单纯'наивный' 4; 乐观'оптимизм' 4; 老人'пожилой человек' 4; 心善'доброе сердце' 4; 友爱'дружелюбный' 4; 心地善良'добродушный' 4; 正直'правдивый' 4; 着想'заботиться' 4; 圣母'богородица' 3; 邪恶'зло' 3; 女生'девушка' 3; 父母'родители' 3; 善意'добросовестно' 3; 人美'человек с добрым сердцем' 3; 朋友'друг' 3; 和善'дружелюбный' 3; 动物'животное' 3; 助人为乐'услужливый' 3; 天真'наивный' 3; 女性'женщина' 3; 小孩子'ребёнок' 3; 自己'сам' 2; 心'сердце' 2; 性格'характер' 2; 妈妈'мама' 2;

Проанализировав данные ассоциативного эксперимента к слову «добро», можно сделать следующие выводы:

В доциньский период Китае велись споры о доброте и зле человеческой природы, и конфуцианство отстаивало теорию доброты человеческой природы, которая оказала глубокое влияние на традиционную китайскую культуру. Классика «Трёх иероглифов» начинается со следующего утверждения: «В начале человек был добр по своей природе, природа похожа на природу, а привычки далеки друг от друга». Китайцы верят, что в мире много добрых людей, а добрые люди вознаграждаются за свои добрые дела, и что «те, кто не делает добра, погибнут сами». Они верят, что «те, кто прав, получают больше помощи, а те, кто не прав, получают меньше». (надо добавить ссылки) Эта этическая культура, основанная на теории добра, на самом деле является культурой добра, культурным убеждением китайского народа. Это мощная моральная сила, духовная опора для поддержания социальной справедливости и настоящий источник жизненной силы китайской этической культуры.

Таким образом, для китайцев доброта - это корень человеческого бытия. Все остальные хорошие качества основаны на доброте. Таким образом, мы видим, что в результатах ассоциативного эксперимента наиболее частым словом является доброта, а среди 50 наиболее частых слов 30 слов связаны с положительным характером человека, например: услужливый, ласковый, искренность, честность, щедрость и т. д.

У тех же китайцев слово «добро» ассоциируется со словом «好人» (добрый человек), ведь в китайском сознании человек может быть несовершенным и даже иметь массу недостатков, но пока у него доброе сердце, он будет считаться хорошим человеком. Китайцы считают, что доброта человека проявляется в следующих аспектах:

Первый момент – Это желание помогать другим, ведь в Китае очень популярна поговорка: «帮助别人就是帮助

自己» (помогая другим, вы помогаете и себе).

Второй момент - Быть внимательным к другим, что не только показывает, что вы чуткий человек, но и говорит о том, что у вас доброе сердце.

Третий момент - Не заставляйте других делать то, что им не нравится. Как говорил Конфуций, 己所不欲勿施于人 «не делай другому того, чего не желаешь себе».

В традиционном китайском представлении есть определенные группы людей, которые связывают доброту с пожилыми людьми, детьми, женщинами и животными. С одной стороны, эти люди считаются уязвимыми, но в то же время они олицетворяют доброту и нуждаются в заботе и уважении. Из приведенных выше результатов видно, что понятие доброты занимает важное место в сердцах китайцев, поскольку оно тесно связано со всеми остальными положительными качествами человека, и можно сказать, что человек, не обладающий добротой, не будет уважаемым человеком, даже если он обладает многими хорошими качествами.

В Древнем Китае существовала четкая классовая система, особенно между родителями и детьми, и есть старая поговорка, которая также является одним из руководящих принципов для китайцев: 百善孝为先 «Самое доброе - это сыновье послушание». 世上只有妈妈好 «Мама - лучшая на свете». Таким образом, 妈妈 «мама» и 父母 «родители» также неоднократно упоминались в этом ассоциативном эксперименте.

В целом в Китае верят в доброту, присущую человеческому сердцу, и часто говорят «害人之心不可有, 防人之心不可无» (Ни у кого нет намерения вредить другим, но каждый должен следить, чтобы не навредили ему»). Эта культурная концепция сохранялась на протяжении тысячелетий китайской истории и привела к формированию уникальной китайской культуры и уникального темперамента китайского народа: отзывчивого и миролюбивого.

Добро' 32; Солнце 27; Мама 26; Мир 23; Помощь 22; Счастье 18; Любовь 17; Свет 16; Тепло 14; Мило 13; Зло 13; Дружба 13; Улыбка 12; Радость 10; Семья 8; Благо 8; Сердце 8; Друзья 6; Теплота 6; Человек 6; Бабушка 5; Хорошо 4; Желтый 4; Сок 4; Ангел 4; Люди 4; Дети 4; Забота 4; Собаки 4; Благодарность 3; Кот 3; Волонтер 3; Хорошие поступки 3; Бескорыстность 3; доброта 3; Праздник 2; Человечность 2; Сказка 2; Слова 2; Соучастие 2; Искренность 2; Честность 2; Взгляд 2; Волонтерство 2; Руки 2; Поддержка 2; Лето 2; Дом 2; Голубь 2; Белый 2

Проанализировав данные ассоциативного эксперимента к слову «добро», можно сделать следующие выводы:

Наиболее сильные ассоциации вызывают такие понятия, как «Солнце», «Мама», «Мир», «Помощь», «Счастье»,

«Любовь», «Свет», «Тепло».

Причины данного явления, когда наиболее сильные ассоциации вызывают понятия, связанные со светом, теплом, семьей и окружающим миром, можно объяснить особенностями русской культуры и мировоззрения:

1. Влияние православия и языческих верований. В русской культуре издревле солнце, свет и тепло ассоциировались с божественным началом, добром и жизненной силой. Языческие славянские боги, такие как Ярило и Даждьбог, были связаны с солнечной символикой. Православие, в свою очередь, также акцентирует внимание на свете, тепле и божественной любви как проявлениях добра.
2. Роль семьи и общины. Русская культура традиционно ориентирована на коллективизм, взаимопомощь и важность семейных ценностей. Понятия «мама», «семья», «помощь» отражают эту глубокую укорененность в общинном укладе жизни.
3. Связь с природой. Для русского менталитета характерно ощущение единства человека с окружающим миром, природой. Отсюда и восприятие добра как чего-то «светлого», «теплого», связанного с гармонией мироздания.
4. Идея «всеединства». В русской философской и религиозной мысли распространена концепция «всеединства» - представление о целостности, взаимосвязанности всего сущего. Это способствует восприятию добра как чего-то, что объединяет, гармонизирует мир и людей.
5. Влияние фольклора и литературы. Образы «света», «тепла», «счастья», «любви» широко представлены в русском фольклоре, народных сказках, а также в классической литературе, что закрепляет их как ключевые ассоциации с добром в массовом сознании.

Также часто ассоциируется с такими понятиями, как «Мило», «Радость», «Улыбка», «Дружба», «Семья», «Благо», «Сердце». Это указывает на связь добра с положительными эмоциями, взаимоотношениями и внутренним миром человека.

Интересно, что слово «Зло» также входит в список ассоциаций, что может говорить о восприятии добра и зла как противоположностей.

Некоторые ассоциации указывают на конкретные проявления добра, такие как «хорошие поступки», «бескорыстность», «доброта», «волонтерство», «забота», «поддержка». Волонтер - человек, который безвозмездно помогает другим и совершает добрые дела. Волонтерство является проявлением доброты, альтруизма и желания сделать мир лучше. Образ волонтера ассоциируется с бескорыстной помощью, заботой о других и стремлением к позитивным изменениям.

К тому же, стоит отметить слово «кот» в качестве ассоциативного слова. Кот - домашнее животное, которое часто ассоциируется с добротой и лаской. Коты известны своей мягкостью, ласковостью и умением приносить радость и тепло в дом. Образ кота может символизировать доброту, заботу и уют.

В русской культуре ассоциации слова «добро» с природными объектами и явлениями отражают глубокую связь между моральными ценностями и окружающим миром. Эти ассоциации имеют многовековые корни в традиционном мировоззрении русского народа.

Традиционно русский народ был преимущественно земледельческим, что обуславливало глубокое понимание и почитание природных циклов, ее жизнетворной силы. Добро воспринималось как нечто естественное, укорененное в самой природе. Для традиционного русского мировоззрения характерно целостное восприятие мира, где человек неразрывно связан с природой. Добро понималось не как абстрактная категория, а как гармоничное состояние этой всеобъемлющей системы.

К тому же, русская культура отличается развитой символикой, где природные образы служат носителями глубинных смыслов и ценностей. Солнце, вода, растения и животные становятся символами добра, наделяясь соответствующими коннотациями.

Среди данных ассоциаций можно выделить следующие:

1. Солнце - как источник тепла, света и жизненной силы, солнце издревле воспринималось на Руси как священный, божественный символ. Солнце олицетворяло добро, благодать и благополучие, освещая и согревая все живое.
2. Желтый цвет - ассоциирующийся с золотом, спелыми злаками и солнечным светом, этот цвет воплощал в русской традиции идеи изобилия, плодородия и процветания, неразрывно связанные с представлениями о добре.
3. Голубь - как традиционный символ мира, чистоты и духовности, голубь ассоциировался с добрыми, возвышенными качествами, олицетворяя гармонию и благодать.
4. Лето - как пора года, ассоциирующаяся с теплом, цветением и изобилием, лето воплощало в русском сознании идеальное, гармоничное состояние природы и человеческого бытия, что переключалось с представлениями о добре.

Таким образом, в русской культуре ассоциации слова «добро» с природными объектами и явлениями отражают глубокую укорененность нравственных ценностей в естественном, жизненном порядке мира. Это создает целостный, органичный образ добра, тесно связанного с циклами природы и традиционным укладом жизни.

В целом, данные ассоциации отражают многогранное восприятие добра как чего-то светлого, теплого, связанного с близкими людьми, положительными эмоциями и проявлениями заботы и помощи.

Анализируя результаты ассоциативного эксперимента, можно сделать вывод, что концепт добра имеет много общих моментов в восприятии китайцев и русских, но в то же время существуют и некоторые различия, обусловленные культурными, историческими и религиозными факторами.

Сходство заключается в том, что:

1. китайские и русские студенты ассоциируют доброту с некоторыми хорошими качествами человека.
2. Само слово «добро» было наиболее частым у двух разных испытуемых, из чего можно сделать вывод, что добро имеет важное значение как в русском, так и в китайском сознаниях, как на культурном, так и на этическом и моральном уровне.
3. И в китайском, и в русском восприятии всегда есть группы, связывающие доброту: 老人»старики», 妈妈»матери» и «动物» животные.

Разумеется, существуют и следующие различия:

1. В силу исторических, культурных и религиозных влияний китайцы больше ассоциируют со словом «добро» человеческое качество, а русские – с многими другими (создают ассоциативную связь с предметами и событиями из окружающего мира, создающие благоприятную атмосферу и чувства благополучия). Например: праздники, цвета, времена года и т. д.
2. Религия - неотъемлемая часть истории и культуры России, и под ее влиянием добро ассоциируется у россиян с такими словами, как “Бог” и “ангелы”, потому что в национальном сознании они являются воплощением добра. Однако в Китае под влиянием конфуцианства и даосизма китайцы больше ассоциировали доброту с человеческой природой, то есть со всеми положительными качествами, которыми обладают люди.
3. В результатах ассоциативного эксперимента и китайские, и русские студенты упоминали слово «животное», но в отличие от них китайцы называли животных широким понятием, то есть самыми разными животными в природе. Поскольку китайцы считали, что животные, как и люди, добры по своей природе. В то время как для русских это понятие было более конкретным, например, кошки и собаки. Таким образом, можно сказать, что кошки и собаки относятся к членам русской семьи.

Китайские и русские фразеологизмы с компонентом «добро»

Фразеологическая единица – это особый лексиче-

ский элемент русского языка, который имеет устойчивое значение и форму, не подлежит изменению и может иметь свое происхождение в народной мудрости, литературе, исторических событиях или фольклоре.

Фразеологизмы являются важной частью китайской культуры. За тысячи лет исторического развития люди сформировали некие условные выражения, основанные на их прошлом жизненном опыте, литературных произведениях, мифах, фольклоре и т.д. Такие выражения несут в себе сильное чувство национального самосознания и передаются из поколения в поколение и становятся олицетворением ценностей и культуры китайской нации.

Конфуцианство и даосизм - два важнейших учения, на которых воспитаны в Китае. В ходе тысячелетнего развития Китая конфуцианство и даосизм всегда использовались как инструменты идеологического господства правителей, а для народа они являются одной из норм социальной жизни. Поэтому многие конфуцианские и даосские представления о «добре» всегда пользовались уважением китайского народа, что породило множество китайских фразеологизмов, связанных с ними.

В конфуцианстве считается, что человеческая природа изначально добра, что доброта является основой человеческого бытия и одним из самых важных человеческих качеств, конфуцианство учит, что добро и красота неразделимы и что каждый должен быть настолько хорош, насколько он может быть хорош в жизни, поэтому в китайском языке есть следующее выражение:

人之初, 性本善 Люди рождаются хорошими
 尽善尽美 Быть превосходным, совершенным, идеальным
 为善最乐 Наивысшая радость, это совершить добро
 乐善不倦 С радостью делать добро, не чувствуя усталости
 乐善好施 Любить делать добрые дела

В даосизме считалось, что личность и Божественное тесно связаны, и было введено новое понятие 乾坤(qian kun: Небо и земля; Вселенная). Даосы верят, что хорошее и плохое относительно, так же как добро и зло относительно и взаимодополняемы, и что человеку, регулярно совершающему хорошие поступки, небеса принесут больше удачи и везения, и наоборот.

恶有恶报, 善有善报; 如果不报, 时辰不到。 На лихо лихо, на добро добро; Возмездие всё-таки будет.
 善人自有天保佑, 恶人自有恶人降。 Добрых людей защищает Небо, а злых людей подавляют злые люди.
 善恶若无报, 乾坤必有私。 Если за добро не платят добром, а за зло не платят злом, то между Небом и землёй нет справедливости.

Упоминание добра неизбежно связано со словом зло, потому что есть добро и есть зло, китайцы твердо верят, что добро может победить зло, но не все в жизни будут добры к другим, часто хорошие люди в жизни будут обмануты другими, в их целях, поэтому есть также некоторые идиомы о негативной стороне доброты.

恩将仇报 за добро отплатить злом, отплатить чёрной неблагодарностью

过河拆桥 перейдя реку, разобрать мост (оказаться неблагодарным,

бросить человека в беде, использовав его до конца)

忘恩负义 позабыть о добре (сделанном тебе) и презреть долг; отплатить чёрной неблагодарностью

以怨报德 воздавать (платить) злом за добро

养虎遗患 натравить тигра и навлечь на себя несчастье (оставить

недобрым смертельного врага)

Добро также является очень важным понятием в восприятии россиян, и как важная часть этики, доброта много раз появлялась в русской литературе и фольклоре, поэтому в долгом историческом развитии России родилось множество идиом, связанных с добротой.

Картина мира русского человека также изобилует фразеологизмами с компонентом «добро», Т. Ван в своем исследовании определил границы концепта «добро» на материале фразеологизмов русского языка, сделав вывод, о том, что «добро» может являться «одушевленной сущностью; веществом (субстанцией); специфицированным предметом с конкретными функциями; и даже реальным правильным направлением и пр.» (Ван Т. Модели концептуальной метафоризации и метонимизации в русских фразеологизмах с компонентом «добро» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2019. Выпуск номер 5, С.209-213). Исследователь Долгополова М.В. также связывает фразеологический компонент «добро» с определенной ситуацией, но рассматривает данный вопрос с точки зрения возникновения угрозы или ссоры («не доведет до **добра**», «по **добру**-здорову»). (Долгополова, М. В. Концепт «добро» во фразеологической картине мира / М. В. Долгополова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 8 (88). — С. 1118-1120. — URL: <https://moluch.ru/archive/88/17193/> (дата обращения: 19.06.2024).) Также Ван Тяньцзяо строит свою работу на противоположности этических концептов «добро» и «зло» в русской фразеологии, делает вывод о том, что полярность данных понятий иллюстрирует особенность менталитета русского народа, и что не менее важно, такие концепты могут выступать как репрезентанты в категориях еды, растений, выгоды, материального/психологического вреда и т.д. (<https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnye-modeli-eticheskikh-kontseptov-dobro-i-zlo-v-russkoy-frazeologii>).

Обратимся к электронному корпусу фразеологизмов русского языка с компонентом «добро» (<https://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:1756698/FULLTEXT01.pdf>):

ДОБРЫЙ ДЕНЬ *нейтр.* Как начальное, так и ответное ритуализованное приветствие в дневное время суток в форме самореализующейся констатации хорошего времяпровождения в дневное время суток, схожей с пожеланием и заклинанием одновременно;

ДО ДОБРА НЕ ДОВЕДЁТ (кто-л./что-л. кого-л.) Выражение опасения, что влияние кого-либо на кого-либо еще или участие этого лица в чем-либо будет иметь для него плохие последствия в форме отрицания возможности достижения хорошего.

ПОЛУЧИТЬ ДОБРО (от кого-л./чье-л. на что-л.) Получить официальное разрешение от кого-либо делать что-либо, как бы услышав его согласие «Добро!».

ЧЕГО ДОБРОГО (произойдёт что-л.) Выражение опасения в связи с вдруг осознанной возможностью реализации какой-либо нежелательной ситуации в настоящем, прошлом или будущем, *иронически осмысляемой как положительное событие.*

БУДЬТЕ ДОБРЫ *нейтр.* Вежливая просьба собеседнику сделать что-либо, обращенная к такому свойству человеческой природы, которое определяет желание человека делать хорошее по отношению к другим людям – отвечать на их просьбы, выполнять их желания и т. п.

ДОБРА НАЖИВАТЬ - пожелание жить хорошо и в достатке;

НЕТ ХУДА БЕЗ ДОБРА - в любом негативном событии, исходе есть некий позитивный элемент;

ОТ ДОБРА ДОБРА НЕ ИЩУТ - т.е., довольствуются тем хорошим, что есть, и не ищут лучшего; говорится тогда, когда не хотят менять существующего положения, порядка, образа жизни и т. п.; предостережение от возможного ухудшения положения или состояния;

ДОБРОМУ И СУХАРЬ НА ЗДОРОВЬЕ, А ЗЛОМУ И МЯСНОЕ НЕ ВПРОК – добрый человек умеет быть благодарным.

С помощью собранного нами лингвистического материала можно сделать вывод, что компонент «добро» в русской картине мира и «добро» в китайской культуре выражают доминантное значение «этического наставления», регуляции поведения человека в обществе. Усиливает семантическое значение компонентов формула построения фразеологизмов через перманентное противопоставление: полюс «добро» и полюс «зло».

Отмечается, что в китайский фразеологизмах концепт «добро» выражается широким спектром единиц: 恩ēn милость; добрый поступок, благодеяние, 善shàn хороший, прекрасный, благой, добрый; 好hǎo хороший; приятный; красивый; добрый; 德dé добродетель; душевная чистота, высокая нравственность;

В то же время следует отметить, что, поскольку в китайском сознании доброта занимает центральное место

в этике и морали и является важнейшим качеством человека, китайские идиомы о доброте - это скорее указания на то, как быть хорошим человеком, как учить людей быть хорошими людьми и к каким последствиям может привести недоброжелательность. В то же время следует отметить, что, поскольку в китайском сознании доброта занимает центральное место в этике и морали и являет-

ся важнейшим качеством человека, китайские идиомы о доброте - это скорее указания на то, как быть хорошим человеком, как учить людей быть хорошими людьми и к каким последствиям может привести недоброжелательность. Русские фразеологизмы о доброте больше связаны с жизнью и тем, как ладить с людьми, поэтому в идиомах доброта имеет значение «соглашение» и «хорошо».

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. – М., 2007. – 296 с.
2. Ерофеева Л.А. Метафорические репрезентации доминантных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке: дис. . . . канд. филол. наук / Ерофеева Лариса Анатольевна. – Саратов, 2007. – 200 с.
3. Курганова Нина Ивановна Ассоциативный эксперимент как метод исследования значения живого слова // Вопросы психолингвистики. 2019. Выпуск номер 3 (41), С.24-37
4. Курганова Нина Ивановна Ассоциативный эксперимент как метод исследования значения живого слова // Вопросы психолингвистики. 2019. Выпуск номер 3 (41), С.24-37.

© Вань Гуанфу (157723746@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»